



УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,  
ЧИТАЯ КЛАССИКУ



# НОЧЬ НЕЖНА

УНИКАЛЬНАЯ МЕТОДИКА  
ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ В. РАТКЕ

РОМАН • КОММЕНТАРИИ  
СЛОВАРЬ • ГРАММАТИКА



УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9  
Ф66

*Дизайн обложки А. Закопайко*

**Фицджеральд, Фрэнсис Скотт.**

**Ф66** Ночь нежна. Уникальная методика обучения языку  
В. Ратке / Ф. С. Фицджеральд ; адапт. текста, словарь  
и лексико-грамм. комм. Е. В. Глушenkовой. – Москва :  
Издательство АСТ, 2018. — 320 с. – (Учим английский,  
читая классику).

ISBN 978-5-17- 108501-8

Один из лучших способов учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе с романом Ф. С. Фицджеральда «Ночь нежна». Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Грамматический справочник следует сразу за романом. Материал в справочнике соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

Для удобства изучающих язык в конце книги помещен англо-русский словарь.

Книга предназначена для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

**УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9**

© Глушenkова Е. В., адаптация текста,  
словарь, лексико-грамматический  
комментарий, 2018  
© ООО «Издательство АСТ», 2018

ISBN 978-5-17- 108501-8

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |     |
|---|-----|
| <b>Tender is the Night</b> .....  | 3   |
| <b>Грамматический справочник</b> .....  | 123 |
| 1. Артикль. The article. Неопределённый артикль<br>The Indefinite Article .....   | 125 |
| 2. Определённый артикль The Definite Article .....                                | 127 |
| 3. Существительное The Noun .....   | 130 |
| 4. Притяжательный падеж The Possessive Case .....                                 | 132 |
| 5. Употребление a/an/some/any/no .....  | 134 |
| 6. Употребление a lot of/much/many .....  | 135 |
| 7. Употребление few/a few/ little/a little .....                                  | 137 |
| 8. Личные местоимения .....   | 139 |
| 9. Притяжательные местоимения .....   | 140 |
| 10. Указательные местоимения .....  | 141 |
| 11. Возвратные местоимения .....  | 142 |
| 12. Местоимение one .....   | 144 |
| 13. Прилагательное и наречие. Степени сравнения<br>прилагательных и наречий ..... | 146 |
| 14. Предлог. The Preposition. Предлоги места<br>и времени .....                   | 154 |
| 15. Причастие настоящего времени Present Participle .....                         | 158 |
| 16. Причастие прошедшего времени Past Participle .....                            | 161 |
| 17. Глагол to be .....  | 163 |
| 18. Глагол to have .....  | 165 |
| 19. Конструкция had better .....  | 167 |
| 20. Глаголы to make и to take .....   | 168 |
| 21. Конструкция used to .....   | 169 |
| 22. Модальные глаголы The Modal Verbs .....                                       | 170 |
| 23. Can и could .....   | 173 |
| 24. May и might .....   | 175 |
| 25. Must .....  | 176 |
| 26. Shall и will .....  | 178 |
| 27. Should .....  | 180 |
| 28. Would .....   | 182 |
| 29. Would like .....  | 183 |
| 30. Would rather .....  | 183 |
| 31. Ought to .....  | 184 |
| 32. Need .....  | 184 |

|  |            |
|--|------------|
| 33. Времена глагола Verb's Tenses .....  | 185        |
| 34. Настоящее простое время Present Simple .....                                 | 188        |
| 35. Прошедшее простое время Past Simple .....                                    | 191        |
| 36. Будущее простое время Future Simple .....                                    | 194        |
| 37. Конструкция to be going to .....   | 196        |
| 38. Настоящее продолженное время<br>Present Continuous .....                     | 198        |
| 39. Прошедшее продолженное время Past Continuous ..                              | 201        |
| 40. Будущее продолженное время Future Continuous ..                              | 203        |
| 41. Настоящее совершенное время Present Perfect ....                             | 204        |
| 42. Прошедшее совершенное время Past Perfect .....                               | 210        |
| 43. Будущее совершенное время Future Perfect .....                               | 213        |
| 44. Настоящее совершенное продолженное время<br>Present Perfect Continuous ..... | 214        |
| 45. Будущее-в-прошедшем Future-in-the-Past .....                                 | 216        |
| 46. Правило согласования времен The Sequence<br>of Tenses .....                  | 216        |
| 47. Перевод прямой речи в косвенную .....  | 217        |
| 48. Способы усиления значения .....  | 219        |
| 49. Повелительное наклонение The Imperative .....                                | 221        |
| 50. Пассивный (страдательный) залог The Passive Voice ..                         | 222        |
| 51. Неличные формы глагола .....   | 227        |
| 52. Инфинитив The Infinitive .....   | 227        |
| 53. Герундий The Gerund .....  | 235        |
| 54. Конструкции There is и There are .....                                       | 238        |
| 55. Сложное дополнение Complex Object .....                                      | 240        |
| 56. Сложное подлежащее Complex Subject .....                                     | 242        |
| 57. Безличные предложения .....  | 243        |
| 58. Типы вопросов Questions .....  | 244        |
| 59. Условные предложения .....   | 249        |
| 60. Сослагательное наклонение .....  | 253        |
| 61. Неполные придаточные предложения .....                                       | 257        |
| 62. Независимый причастный оборот .....  | 257        |
| <b>Англо-русский словарь .....</b>   | <b>259</b> |

# BOOK 1

## I

On the pleasant shore of the French Riviera, about half way between Marseilles and the Italian border, stands a large, proud, rose-colored hotel. Palms cool its flushed façade, and before it stretches a short dazzling beach. Lately it **has become**<sup>1</sup> a summer resort of notable and fashionable people; a decade ago it was almost deserted after its English clientele went north in April. Now, many bungalows are near it, but **when this story begins**<sup>2</sup> only a dozen old villas rotted like water lilies among the pines between Gausse's Hôtel des Étrangers\* and Cannes, five miles away.

A mile from the sea is an isolated railroad stop, where one June morning in 1925 a woman and her daughter arrived and went down to Gausse's Hotel. The mother's face was of a fading prettiness. However, **one's eye moved on quickly to her daughter**<sup>3</sup>, who had magic in her pink cheeks lit to a lovely flame. Her fine forehead sloped gently up to where her hair burst into waves of ash blonde and gold. Her eyes were bright, big, clear, wet, and shining. Her body was on the last edge of

---

\* Gausse's Hôtel des Étrangers — Отель для иностранцев Госса

## BOOK 1

### I

<sup>1</sup> *это [место] стало*

Здесь используется Present Perfect для обозначения произошедшего в прошлом действия, результат которого важен для настоящего, см. ГС 41.

<sup>2</sup> *когда начинается эта история*

Здесь используется Present Simple для придания живости повествованию в прошлом, см. ГС 34.

<sup>3</sup> *всякий поспешил бы перевести взгляд на дочь*

Местоимение *one* употребляется для обозначения неопределённого лица, см. ГС 12.

<sup>4</sup> **нам не понравится это место**

Конструкция *to be going to* употребляется для выражения прогнозов, как правило, неблагоприятных, см. ГС 37.

<sup>5</sup> **что-то заученное**

Причастие прошедшего времени *remembered* является правым определением к местоимению *something*, см. ГС 16.

<sup>6</sup> **дюжина людей сидела под полосатыми зонтиками**

В этом предложении используется время Past Continuous, которое обозначает действие, происходившее в определённый момент в прошлом (когда Розмари пришла на пляж), см. ГС 39.

<sup>7</sup> **обнаружив, что там мелко, она пошла вперёд.**

Причастие настоящего времени *finding* входит в состав причастного оборота, являющегося обстоятельством причины и заканчивающего предложение, см. ГС 15.

<sup>8</sup> **лысый мужчина ... внимательно смотрел на неё.**

Здесь используется время Past Continuous, которое обозначает действие, происходившее в определённый момент в прошлом (когда Розма-

childhood — she was almost eighteen but the dew was still on her.

The mother said:

“Something tells me **we’re not going to like this place.**”<sup>4</sup>

“I want to go home anyhow,” the girl answered.

“We’ll stay three days and then go home. I’ll wire right away for steamer tickets.”

At the hotel the girl made the reservation in idiomatic French, **like something remembered**<sup>5</sup>. When they got their room on the ground floor she walked through the French windows\* and out a few steps onto the stone veranda that ran around the hotel. When she walked she carried herself like a ballet dancer. Fifty yards away the Mediterranean yielded up its pigments, moment by moment, to the brutal sunshine.

Of all the region only the beach stirred with activity. Three British nannies sat knitting. Closer to the sea **a dozen persons were sitting under striped umbrellas**<sup>6</sup>, while their dozen children pursued fish in water or lay naked in the sun.

Rosemary came onto the beach, took off her bathrobe and dashed into the sea. She floated face down for a few yards and **finding it shallow walked forward**<sup>7</sup>. When it was about breast high, she looked back toward shore: **a bald man**<sup>8</sup> with a hairy chest in a monocle and a pair of tights **was look-**

\* French windows — окна до пола с дверью

ing at her attentively<sup>8</sup>. As Rosemary saw it, the man poured himself a glass of something from a bottle in his hand.

Rosemary laid her face on the water and swam to the raft. **Reaching it she was out of breath**<sup>9</sup>, but a tanned woman with very white teeth looked down at her, and Rosemary, suddenly realizing the whiteness of her own body, turned on her back and swam toward shore. **The hairy man holding the bottle**<sup>10</sup> spoke to her as she came out with a slow Oxford drawl. "You're a fine swimmer."

Rosemary looked for a place to sit.<sup>11</sup> Obviously each family possessed the strip of sand immediately in front of its umbrella; besides **there was much visiting and talking**<sup>12</sup> — the atmosphere of a community which did not welcome a stranger. **Farther up sat a group with bodies as white as her own**.<sup>13</sup> They lay under small hand-parasols instead of beach umbrellas and had obviously spent less time at the place. Between the dark people and the light, Rosemary found room and spread out her peignoir on the sand.

Lying so, she first heard their voices. A white-haired woman **in full evening dress, obviously worn since the previous evening**<sup>14</sup>, with a tiara on her head was saying something in a shrill scornful voice. Rosemary, feeling a vague antipathy to her and her companions, turned away.

Nearest her, on the other side, a young woman lay under a roof of um-

ри посмотрела в сторону берега), см. ГС 39.

<sup>9</sup> *Она запыхалась, доплыв до него*

Причастие настоящего времени *reaching*, начинающее предложение, входит в состав причастного оборота, являющегося обстоятельством причины, см. ГС 15.

<sup>10</sup> *Волосатый мужчина, держащий бутылку*

Причастие настоящего времени *holding* входит в состав причастного оборота, являющегося определением к существительному *man*, см. ГС 15.

<sup>11</sup> *Розмари искала место, где она могла бы присесть.*

Инфинитив *to sit* является определением к существительному *place* и переводится придаточным предложением, см. ГС 52.

<sup>12</sup> *было много переходов от одной группы к другой и разговоров*

Здесь используется конструкция *there is/are*, см. ГС 54.

*Visiting* и *talking* — герундии, которые употребляются аналогично существительным в конструкции *there is/are*, о герундии см. ГС 53.

<sup>13</sup> *Дальше сидела группа людей с такой же незагорелой кожей, как у неё.*

*Farther* — сравнительная степень прилагательного *far*. Далее в этом предложении используется сравнительная конструкция *as white as*, см. ГС 13.

<sup>14</sup> *в вечернем наряде, очевидно не снятом с прошлого вечера*

Причастие прошедшего времени *worn* с зависимыми словами (с причастным оборотом) является определением к существительному *dress*, см. ГС 16.

<sup>15</sup> *женщина, которую Розмари видела на плоту*  
Определительное придаточное предложение присоединяется к главному без союза, в русском переводе употребляется союзное слово *который*. Past Perfect в придаточном предложении употребляется для обозначения действия, происшедшего ранее какого-то момента в прошлом (когда Розмари разглядывала своих соседей по пляжу), см. ГС 42.

<sup>16</sup> *мужчина ... говорящий что-то очень серьёзно молодому человеку в чёрных плавках.*

Причастие настоящего времени *talking* образует причастный оборот, являющийся определением к существительному *man*, см. ГС 15.

• *brellas making out a list of things from*  
• *a book open on the sand. She had a*  
• *string of creamy pearls round her neck.*  
• *Her face was hard and lovely. Her eyes*  
• *met Rosemary's but did not see her.*  
• *Beyond her was a fine man in a jockey*  
• *cap and red tights; then the woman*  
• *Rosemary had seen on the raft*<sup>15</sup>; then  
• *a man with a long face and a golden,*  
• *leonine head, with blue tights and no*  
• *hat, talking very seriously to a young*  
• *man in black tights.*<sup>16</sup> *She thought they*  
• *were mostly Americans, but something*  
• *made them unlike the Americans she*  
• *had known before.*<sup>17</sup>

The man of the monocle and bottle spoke suddenly out of the sky above Rosemary.

“My name is Campion. Here is a lady who says she saw you in Sorrento last week and knows who you are and would so like to meet you.”

Looking around with annoyance Rosemary saw the untanned people were waiting. She got up and went over to them.

“Mrs. Abrams — Mrs. McKisco — Mr. McKisco — Mr. Dumphry —”

“We know who you are,” spoke up the woman in evening dress. “You’re Rosemary Hoyt and I recognized you in Sorrento and asked the hotel clerk and we all think you’re perfectly marvellous and we want to know why you’re not back in America making another marvellous moving picture.”

The woman continued:

“We wanted to warn you about getting burned the first day.”<sup>18</sup>



Rosemary looked at them all uncomfortably: Mrs. McKisco, a pretty young woman with an intensive manner, Mr. Dumphry, a young man, stout Mrs. Abrams, **wishing her mother had come down here with her**<sup>19</sup>. She did not like these people, especially in comparison with those who had interested her at the other end of the beach. Her mother's social gift got them out of unwelcome situations swiftly and firmly. But **Rosemary had been a celebrity for only six months**<sup>20</sup>, and sometimes the French manners of her early childhood and the democratic manners of America made a certain confusion and let her in just such uncomfortable situations.

Mr. McKisco, freckle-and-red man of thirty turned to Rosemary and demanded aggressively:

"Been here long?"

"Only a day."

"Oh."

"**Going to stay all summer?**"<sup>21</sup> asked Mrs. McKisco.

**Without waiting for an answer**<sup>22</sup> Mr. McKisco got up to go in the water, followed by his wife, and Rosemary followed, too.

"**Shall we go to the raft?**"<sup>23</sup> Mr. McKisco asked.

The man with the leonine head lay stretched out upon the raft and he greeted them as they reached it.

**He had one of the saddest faces Rosemary had ever seen**<sup>24</sup>, the high cheekbones of an Indian, a long upper lip, and enormous deep-set dark golden eyes. In a minute he had dived into

<sup>17</sup> *американцы, которых она знала до этого.*

Past Perfect в придаточном предложении употребляется для обозначения действия, происходившего ранее какого-то момента в прошлом (когда Розмари увидела на пляже американцев), см. ГС 42.

<sup>18</sup> *Мы хотели предупредить вас, что в первый день можно обгореть.*

*getting burned* — герундий, употребляемый после предлога *about*. Его можно рассматривать как разговорный вариант пассивного герундия. В данном случае герундию в русском языке соответствует придаточное предложение, см. ГС 53.

<sup>19</sup> *желая, чтобы её мать пришла сюда с ней.*

Причастие настоящего времени *wishing* выражает сопутствующие обстоятельства (см. ГС 15) и после него используется сослагательное наклонение для выражения нереального желания (желательное действие относится ко времени, предшествующему тому моменту, когда такое желание возникает, что показано формой глагола Past Perfect), см. ГС 60.

<sup>20</sup> *Розмари была знаменитостью всего только шесть месяцев*

Past Perfect употребляется для обозначения действия, начавшегося ранее какого-то момента в прошлом (момента повествования) и продолжавшегося до него какой-то период времени, см. ГС 42.

<sup>21</sup> **Собираетесь пробыть здесь всё лето?**

В разговорной речи сокращённая форма конструкции *to be going to*, выражающей намерение, см. ГС 37.

<sup>22</sup> **Не ожидая ответа**

Герундий *waiting* употребляется после предлога *without*, см. ГС 53.

<sup>23</sup> **Поплывём к плоту?**

*Shall* употребляется, чтобы спросить, хочет ли собеседник, чтобы говорящий что-то сделал или они сделали это вместе, см. ГС 26.

<sup>24</sup> **У него было одно из самых грустных лиц, которые Розмари довелось видеть**

*saddest* — превосходная степень прилагательного *sad*, см. ГС 13.

Past Perfect в придаточном предложении употребляется для обозначения действия, произошедшего ранее какого-то момента в прошлом (когда Розмари увидела на пляже человека с грустным лицом), см. ГС 42.

the water and swam toward shore. Rosemary and Mrs. McKisco watched him.

“He’s a good swimmer,” Rosemary said.

Mrs. McKisco’s answer came with surprising violence.

“Well, he’s a rotten musician.” She turned to her husband, who after two unsuccessful attempts had managed to climb on the raft. “I was just saying that **Abe North may be a good swimmer**<sup>25</sup> but he’s a rotten musician.”

“Yes,” agreed McKisco.

The woman of the pearls had joined her two children in the water, and now Abe North came up under one of them like a volcanic island, **raising him on his shoulders**<sup>26</sup>. The child yelled with fear and delight and the woman watched without a smile.

“Is that his wife?” Rosemary asked.

“No, that’s Mrs. Diver. They’re not at the hotel. **Have you been abroad before?**<sup>27</sup>”

“Yes — I went to school in Paris.”

“Oh! Well then you probably know that if you want to enjoy yourself here **you have to know some real French families**<sup>28</sup>. What do these people get out of it?” She pointed toward shore. “They just stick around with each other. Of course, we had letters of introduction and met all the best French artists and writers in Paris. That made it very nice.”

“I should think so.”

“**My husband is finishing his first novel**<sup>29</sup>, you see.”

Rosemary said: "Oh, he is?" She was not thinking anything special, except wondering whether her mother had got to sleep in this heat.

"It's on the idea of Ulysses\*, " continued Mrs. McKisco.

"Oh, for God's sake, Violet, **don't go telling everybody the idea**<sup>30</sup>, " protested McKisco. "**I don't want it to get all around before the book's published.**"<sup>31</sup>

Rosemary swam back to the shore, where she threw her peignoir over her already sore shoulders and lay down again in the sun.

Campion walked near her, stood a few feet away and Rosemary closed her eyes, pretending to be asleep; then she fell really asleep.

She awoke to find the beach deserted save for the man in the jockey cap, **who was folding a last umbrella**<sup>32</sup>. He walked nearer and said:

"I was going to wake you before I left. It's not good to get too burned right away."

"Thank you." Rosemary looked down at her crimson legs.

"Heavens!"

He looked at her and for a moment she lived in the bright blue worlds of his eyes, eagerly and confidently. **She laughed cheerfully, inviting him to talk**<sup>33</sup>, but Dick Diver was already carrying a tent and a beach umbrella up to a **waiting car**<sup>34</sup>, so she went into the water.

\* Ulysses — «Улисс», роман известного писателя Джеймса Джойса

<sup>25</sup> *Возможно, Эйб Норт хороший пловец*

Глагол *may* выражает предположение, см. ГС 24.

<sup>26</sup> *поднимая его на плечах.*

Причастие настоящего времени *raising*, начинающее предложение, входит в состав причастного оборота, являющегося обстоятельством образа действия, см. ГС 15.

<sup>27</sup> *Вы были за границей раньше?*

Здесь используется Present Perfect для обозначения действия, произошедшего в незаконченный период времени (жизнь собеседника), это так называемый вопрос о жизненном опыте, см. ГС 41.

<sup>28</sup> *вам нужно иметь знакомства среди настоящих французских семей.*

Модальный глагол *have to* обозначает, что действие нужно выполнить в силу обстоятельств, см. ГС 18.

<sup>29</sup> *Мой муж заканчивает свой первый роман*

Здесь употребляется Present Continuous для обозначения действия, которое носит временный, непостоянный характер и происходит не в момент речи, а «вокруг момента в настоящем», см. ГС 38.

<sup>30</sup> *не рассказывай всем  
замысел романа*

Вначале используется отрицательная форма повелительного наклонения, см. ГС 49. За ней следует причастный оборот, образованный причастием настоящего времени *telling*, выполняющий функцию обстоятельства образа действия, см. ГС 15.

<sup>31</sup> *Я не хочу, чтобы он  
стал известен до того,  
как выйдет книга.*

В первой части предложения используется конструкция *сложное дополнение* со сказуемым *want* с инфинитивом *to get around*, см. ГС 55.

В придаточном предложении времени употребляется время Present Simple для обозначения действия в будущем, см. ГС 34.

<sup>32</sup> *который складывал  
последний зонт.*

В придаточном предложении используется Past Continuous для обозначения действия, которое совершалось в какой-то указанный момент в прошлом (когда Розмари проснулась), ГС 39.

<sup>33</sup> *она весело рассмеялась,  
приглашая его к  
разговору*

Причастие настоящего

## II

It was almost two when they went into the dining-room. Two waiters brought them luncheon.

"I fell in love on the beach," said Rosemary.

"Who with?"

"First with a whole lot of people who looked nice. Then with one man."

"Did you talk to him?"

"Just a little. Very handsome. With reddish hair. He's married though — it's usually the way."

Her mother was her best friend and **had put every effort into guiding her**<sup>1</sup>, not so rare a thing in the theatrical profession. Unlike other mothers, Mrs. Elsie Speers was not recompensing herself for a defeat of her own. She had been happily married and twice widowed. One of her husbands had been a cavalry officer and one an army doctor, and they both left something to her that she tried to keep for Rosemary. She had made her daughter hard and she had cultivated an idealism in her.

"Then you like it here?" she asked.

"It might be fun if we knew those people."<sup>2</sup> There were some other people<sup>3</sup>, but they weren't nice. They recognized me — it seems everybody's seen 'Daddy's Girl'.<sup>4</sup>

Mrs. Speers said: "That reminds me, when are you going to see Earl Brady?"

"I thought we might go this afternoon<sup>5</sup> — if you're rested."

“I want you to go alone.<sup>6</sup> It’s only a short way.”

“All right, Mother.”

“Let’s only stay three days, Mother,” Rosemary said when they were back in their rooms.

“How about the man you fell in love with on the beach?”

“I don’t love anybody but you, Mother, darling.”

Her shoulders were too burned to swim with<sup>7</sup> the next day, so she and her mother hired a car and drove along the Riviera, the delta of many rivers. The chauffeur was a guide, and the well-known names — Cannes, Nice, Monte Carlo — whispered of old kings who came here to dine or die<sup>8</sup>. Most of all, there was the scent of the Russians along the coast<sup>9</sup> — their closed book shops and grocery stores. Ten years ago, when the season ended in April, the doors of the Orthodox Church were locked, and the sweet champagnes they favored were put away until their return. “We’ll be back next season<sup>10</sup>,” they said, but they never came back any more.

It was pleasant to drive back to the hotel in the late afternoon, above a sea.

Back at the hotel, Rosemary listened to the music realizing that there was a party somewhere, and she thought of the nice people on the beach. She thought she might meet them in the morning<sup>11</sup>, but they obviously formed a self-sufficient little group closed to a stranger. She decided in any case not

времени *inviting* образует причастный оборот, выполняющий функцию обстоятельства образа действия, см. ГС 15.

<sup>34</sup> *ожидающая машина*

Причастие настоящего времени *waiting* является определением к существительному *car*, см. ГС 15.

## II

<sup>1</sup> *приложила все усилия в руководство его*

Past Perfect употребляется для обозначения действия, происшедшего ранее какого-то момента в прошлом (описываемого времени), см. ГС 42.

*guiding* — герундий, стоящий после предлога *into*, о герундии см. ГС 53.

<sup>2</sup> *Возможно, было бы весело, если бы мы познакомились с теми людьми.*

Здесь употребляется сослагательное наклонение для обозначения нереального условия в настоящем (условное предложение II типа), см. ГС 60.

<sup>3</sup> *Были некоторые другие люди*

Здесь используется конструкция *there is/are*, см. ГС 54.

*Some* употребляется в утвердительном предложении с существительным

*people* во множественном числе, см. ГС 5.

<sup>4</sup> *все видели «Папину дочку»*

Здесь Present Perfect используется для обозначения действия, произошедшего в прошлом, результат которого важен для настоящего, см. ГС 41. В разговорной речи вспомогательный глагол *has* сокращён до последнего звука [z] ('s). Здесь существительное *Daddy* стоит в притяжательном падеже, см. ГС 4.

<sup>5</sup> *Я думала, мы можем съездить сегодня после обеда*

В главном предложении употребляется Past Simple, поэтому в придаточном употребляется так же это время, вместо Present Simple по правилу согласования времён, см. ГС 46.

В придаточном предложении модальный глагол *might* употребляется для выражения предположения, см. ГС 24.

<sup>6</sup> *Я хочу, чтобы ты поехала одна.*

Здесь используется конструкция *сложное дополнение* со сказуемым *want* с инфинитивом *to go*, см. ГС 55.

<sup>7</sup> *У неё слишком обгорели плечи, чтобы идти плавать*

to spend her last two mornings with **the other ones**<sup>12</sup>.

The matter was solved for her. The McKiscos were not yet there and she had scarcely spread her peignoir when two men left the group and came down toward her.

“Good morning,” said Dick Diver. “Look — sunburn or no sunburn, why did you stay away yesterday? We worried about you. **We wondered if you wouldn’t come over this morning.**”<sup>13</sup>

He seemed kind and charming — **his voice promised that he would take care of her**<sup>14</sup>, and that a little later he would open up whole new worlds for her. He managed the introduction so that her name wasn’t mentioned and then **let her know**<sup>15</sup> easily that everyone knew who she was but were respecting her private life.

Nicole Diver was about twenty-four, Rosemary guessed.

“Are you here for a long time?” Nicole asked. Her voice was low.

Suddenly Rosemary **let the possibility enter her mind that they might stay another week**<sup>16</sup>.

“Not very long,” she answered. “We’ve been abroad a long time — we landed in Sicily in March and **we’ve been slowly working our way north**”<sup>17</sup>. I got pneumonia making a picture last January and I’ve been recuperating.”

“Mercy! How did that happen?”

“Well, it was from swimming. **One day I happened to have the gripe**”<sup>18</sup> and didn’t know it, and they were taking a scene where I dove into a canal

in Venice. **I had to dive**<sup>19</sup> and dive and dive all morning. Mother had a doctor right there, but it was no use — I got pneumonia.” She changed the subject before they could speak. “Do you like it here — this place?”

“They have to like it,” said Abe North slowly. “They invented it.” He turned his noble head slowly so that his eyes rested with tenderness and affection on the two Divers.

“Oh, did you?”

“This is only the second season that the hotel’s been open in summer,” Nicole explained. “We persuaded Gause to keep on a cook and a *garçon*\* and a *chasseur*\*\* — it paid its way and this year it’s doing even better.”

“But you’re not in the hotel.”

“We built a house, up at Tarmes.”

“The theory is,” said Dick, arranging an umbrella over Rosemary’s shoulder, “that all the northern places, like Deauville, were picked out by Russians and English who don’t mind the cold, while half of us Americans come from tropical climates — that’s why we’re beginning to come here.”

Abe North and Barban, the Frenchman, were talking about Morocco. Barban was a few years **younger than Diver**<sup>20</sup> or North. He was tall and his body was hard and force was seen in his shoulders and upper arms. At first glance he seemed handsome — but there was a faint disgust always in his face.

\* *garçon* — фр. официант

\*\* *chasseur* — фр. посыльный

Здесь употреблена инфинитивная конструкция после *too*. Инфинитив *swim* является обстоятельством следствия, см. ГС 52.

<sup>8</sup> *приезжали сюда про-  
вать или умирать.*

Инфинитивы *dine* и *die* выполняют функцию обстоятельства цели, см. ГС 52.

<sup>9</sup> *на побережье чувствовался запах русских*

В конструкции *there is/are* существительное *scent* употреблено с определённым артиклем, так как оно имеет ограничивающее определение *of the Russians*, сводящее все возможные запахи к одному единственному.

<sup>10</sup> *Мы вернёмся в следующем сезоне*

Здесь употребляется Future Simple для выражения обещания, см. ГС 36.

<sup>11</sup> *Она подумала, что, может быть, встретит их утром*

В придаточном предложении употребляется прошедшее время по правилу согласования времён, см. ГС 46.

Модальный глагол *may* в форме прошедшего времени *might* выражает предположение, ГС 24.

<sup>12</sup> *с другими [людьми].*

Местоимение *ones* яв-

ляется заместителем ранее употреблённого во множественном числе существительного *people*, ГС 12.

<sup>13</sup> *мы интересовались, не придёте ли вы сегодня утром.*

В придаточном предложении в повествовании о прошлых событиях для выражения действия в будущем используется время Future-in-the-Past после союза *if*, так как это придаточное не условия, а дополнительное. Союз *if* соответствует русскому союзу *ли*, см. ГС 59.

<sup>14</sup> *его голос обещал, что он позаботится о ней*

В придаточном предложении, где описывается ситуация в прошлом, для выражения действия в будущем используется время Future-in-the-Past, см. ГС 45.

<sup>15</sup> *дал ей знать*

Здесь используется конструкция *сложное дополнение* со сказуемым *let* с инфинитивом *know* без частицы *to*, см. ГС 55.

<sup>16</sup> *позволила мысли о возможности задержаться тут на недельку посетить её.*

В главном предложении используется конструк-

: Rosemary examined **their beach**  
: **things** — four large umbrellas, a port-  
: able bath house for dressing, new things  
: that Rosemary had never seen, **made**  
: **after the War**<sup>21</sup>, and probably in the  
: hands of the first of purchasers. She  
: had guessed that they were fashionable  
: people, but though her mother had  
: brought her up **to believe such people**  
: **to be drones**<sup>22</sup>, she did not feel that  
: way here.

: She looked in turn at the three  
: men. Actors and directors — those  
: were the only men she had ever known,  
: those and college boys, interested only  
: in love at first sight, whom she had  
: met at the Yale last fall.

: These three were different. Barban  
: was less civilized, more skeptical, his  
: manners were formal. Abe North had  
: humor that amused but puzzled her.

: But Dick Diver — he was all com-  
: plete there. Silently she admired him.  
: His complexion was reddish, so was his  
: short hair — a light growth of it rolled  
: down his arms and hands. His eyes  
: were of a bright, hard blue. His nose  
: was somewhat pointed and there was  
: never any doubt at whom he was look-  
: ing or talking. His voice had some faint  
: Irish melody in it, yet she felt hardness  
: in him, self-control and self-discipline,  
: her own virtues. Oh, she chose him,  
: and Nicole, **lifting her head, saw her**  
: **choose him**<sup>23</sup>.

: Toward noon the McKiscos, Mrs.  
: Abrams, Mr. Dumphry, and Signor  
: Campion came on the beach.

: Mary North, the very tanned young  
: woman whom Rosemary had met the



first day on the raft, came in from swimming and said with a smile:

“Well, I HAVE felt there were too many people on the beach this summer,” Nicole admitted. “OUR beach that Dick made out of a pebble pile.”

“The day before you came, the married man, McKisco, and his wife were having words\* and she tossed some sand in his face. So he sat on top of her and rubbed her face in the sand. I wanted Dick to interfere<sup>24</sup>,” Nicole said.

“I think,” said Dick Diver, “that I’ll go over and invite them to dinner<sup>25</sup>.”

“No, you won’t,” Nicole told him quickly. “I’m not going to have MY nose rubbed in the sand.<sup>26</sup> I’m a mean, hard woman,” she explained to Rosemary.

Rosemary thought she would not like to have Nicole for an enemy.

She stood with them as they took sherry and ate crackers. Dick Diver looked at her with cold blue eyes; his kind, strong mouth said thoughtfully:

“You’re the only girl I’ve seen for a long time that actually looked like something blooming.”

In her mother’s lap afterward Rosemary cried and cried.

“I love him, Mother. I’m desperately in love with him — I never knew I could feel that way about anybody. And he’s married and I like her too — it’s just hopeless. Oh, I love him so!”

“I’m curious to meet him.”

“She invited us to dinner Friday.”

\* were having words — ссорились

ция сложное дополнение со сказуемым *let* с инфинитивом *enter* без частицы *to*, см. ГС 55.

В придаточном предложении модальный глагол *may* в форме прошедшего времени *might* выражает предположение, ГС 24.

<sup>17</sup> *мы медленно двигаемся на север.*

Здесь употребляется время Present Perfect Continuous для обозначения действия, начавшегося в прошлом и в течение какого-то периода продолжавшегося до настоящего времени, см. ГС 44. Также см. в следующем предложении *I’ve been recuperating* — я поправляюсь после болезни

<sup>18</sup> *Случилось так, что у меня был грипп*

Здесь используется конструкция сложное подлежащее со сказуемым *happened* и инфинитивом *to have*, см. ГС 56.

<sup>19</sup> *Мне пришлось нырять*  
Модальный глагол *have* *to* обозначает, что действия нужно выполнить в силу обстоятельств, см. ГС 18. См. также в следующем абзаце *They have to like it* — Оно должно им нравиться

<sup>20</sup> *моложе, чем Дайвер*  
Используется сравнительная конструкция

прилагательное/наречие  
в сравнительной степени  
+ *than*, прилагательное  
*young* употребляется в  
своей сравнительной  
степени *younger*, см. ГС  
13.

<sup>21</sup> *пляжные вещи, ... сде-  
ланные после войны*

Причастие прошедшего  
времени *made* образует  
причастный оборот, ко-  
торый является опреде-  
лением к существитель-  
ному *things*, см. ГС 16.

<sup>22</sup> *думать, что такие  
люди — трутни*

Здесь используется  
конструкция *сложное  
дополнение* с инфинити-  
вом *to be*, см. ГС 55.

<sup>23</sup> *Николь, поднимая  
голову, увидела, что она  
выбрала его.*

Причастие настоящего  
времени *lifting* образует  
причастный оборот, яв-  
ляющийся определени-  
ем к существительному  
*Nicole*, см. ГС 15.

В предложении также  
используется конструк-  
ция *сложное дополнение*  
со сказуемым *saw* с  
инфинитивом *choose* без  
частицы *to*, см. ГС 55.

<sup>24</sup> *Я хотела, чтобы Дик  
вмешался*

В предложении также  
используется конструк-  
ция *сложное дополнение*  
со сказуемым *wanted* с  
инфинитивом *interfere*,  
см. ГС 55.

“If you’re in love it ought to make  
you happy. You ought to laugh<sup>27</sup>.”

Rosemary looked up and laughed.  
Her mother always had a great influ-  
ence on her.

### III

Rosemary went to Monte Carlo  
nearly as sulkily as it was possible for  
her to be. She rode up the hill to an  
old movie studio in process of recon-  
struction, and stood by the entrance  
waiting for an answer to the message  
on her card. After ten minutes a young  
man hurried down to the gate.

“Come in, Miss Hoyt. Mr. Brady’s  
very anxious to see you. I’m sorry you  
were kept waiting, but you know some  
of these French women are trying to  
get themselves in<sup>1</sup>—”

The studio manager opened a small  
door in the wall of stage building and  
Rosemary followed him. Presently, he  
said, “Hey, Earl — Miss Hoyt.”

They were meeting for the first  
time. As Brady took her hand she saw  
him look her over from head to foot<sup>2</sup>.

“I thought you’d be here any day  
now,” Brady said, in a voice with a  
cockney accent\*. “Have a good trip?”

“Yes, but we’re glad to be going  
home<sup>3</sup>.”

“No-o-o!” he protested. “Stay  
awhile — I want to talk to you. Let

\* *cockney accent* — акцент кокни (кокни —  
жители бедняцких районов на востоке Лондо-  
на в 18 — начале 20 века)

me tell you that was some picture of yours<sup>4</sup> — that Daddy's Girl. I saw it in Paris. I wired the coast right away to see if you were signed\*. What're your plans?"

"Mother thought I needed a rest. When I get back we'll probably either sign up with First National or keep on with Famous."

"Who's we?"

"My mother. She decides business matters. I couldn't do without her."<sup>5</sup>

Again he looked her over completely, and, as he did, something in Rosemary went out to him. It was not liking, not at all the admiration she had felt for the man on the beach this morning. It was a click. He desired her and **she did not mind surrendering**<sup>6</sup>. Yet she knew she would forget him half an hour after she left him — like an actor kissed in a picture<sup>7</sup>.

"Where are you staying?" Brady asked. "Oh, yes, at Gausse's. Well, my plans are made for this year, too, but my offer still stands. Wait till after this shot and I'll show you around."

Walking onto the set he began to talk to a French actor in a low, quiet voice.

Five minutes passed — Brady talked on. Suddenly, he broke off, **calling something to the lights**<sup>8</sup> and the shooting began. **She did not want to see Brady in the mood he was in**<sup>9</sup> and she left the studio quietly and made her way for the train.

\* to see if you were signed — узнать, есть ли у Вас контракт со студией

<sup>25</sup> Я пойду и приглашу их на обед.

Здесь используется форма Future Simple для обозначения спонтанного решения сделать что-то, см. ГС 36.

<sup>26</sup> Я не позволю, чтобы МЕНЯ тыкали носом в песок.

Конструкция to have smth done (to have my nose rubbed) значит, что не говорящий выполняет действие, а кто-то другой.

<sup>27</sup> Это должно делать тебя счастливой. Ты должна смеяться.

Модальный глагол ought to выражает совет, см. ГС 31.

### III

<sup>1</sup> вас заставили ждать, но знаете ли, эти французенки всё время пытаются пролезть сюда

В начале используется форма страдательного залога Past Simple с participium настоящего времени глагола wait.

В конце предложения употребляется Present Continuous для обозначения действия, которое носит временный, непостоянный характер и происходит не в момент речи, а «вокруг момента в настоящем», см. ГС 38.

<sup>2</sup> она видела, что он оглядел её с головы до ног.

В предложении употреблена конструкция *сложное дополнение* со сказуемым *saw* с инфинитивом *choose* без частицы *to*, см. ГС 55.

<sup>3</sup> *мы рады, что едем домой.*

Здесь используется про-  
долженный инфинитив, который обозначает длительное действие, которое происходит «вокруг момента в настоящем», см. ГС 52.

<sup>4</sup> *Позвольте мне сказать вам, что у вас получился первоклассный фильм*

Начинается предложение с формы повелительного наклонения с глаголом *let* (см. ГС 49), далее используется конструкция *сложное дополнение* со сказуемым *let* с инфинитивом *tell* без частицы *to*, см. ГС 55.

Здесь также используется так называемая абсолютная форма притяжательного местоимения *yours* — *yours*, см. ГС 9.

<sup>5</sup> *Я не могла бы обойтись без неё.*

Здесь употребляется сослагательное наклонение для обозначения нереального невыраженного условия в настоящем (если бы её не было), см. ГС 60.

<sup>6</sup> *она была не против сдаться.*

Feeling good after lunch, Nicole Diver went out into her lovely garden. Her face was hard, almost stern. Her once fair hair had darkened, but she was lovelier now at twenty-four than she had been at eighteen.

She went up the stairs and into the vegetable garden; she walked rather quickly — she liked to be active, though at times she was very quiet. This was because she did not believe in words. She reached a low wall and looked down seven hundred feet to the Mediterranean Sea.

She stood in the ancient hill village of Tarmes. The villa and its grounds were made out of a row of peasant houses on the cliff — **five small houses had been combined to make their house**<sup>10</sup> and four were destroyed to make the garden.

Presently Dick came up to her.

“Nicole,” he said, “I forgot to tell you that I invited Mrs. Abrams, the woman with the white hair.”

“I suspected it. It’s a shame.”

“I’m going to invite some more people too.”

“All right,” she agreed.

He went back into the house and Nicole saw that one of his most characteristic moods was upon him, the excitement that swept everyone up into it. **To be included in Dick Diver’s world for a while was a remarkable experience**<sup>11</sup>: people believed he made an exception for them, recognizing their uniqueness. He won everyone quickly

but at the first doubt in him he evaporated before their eyes.

At eight-thirty that evening he came out to meet his first guests. Greeting Rosemary and her mother **he waited for them to speak first**<sup>12</sup>, as if to allow them the reassurance of their own voices in new surroundings. She and her mother were fascinated by the Villa Diana.

“What a beautiful garden!” Mrs. Speers exclaimed.

“Nicole’s garden,” said Dick. “**She won’t let it alone**<sup>13</sup> — she worries about plant diseases all the time.”

He turned them from the garden to the terrace, where he poured a cocktail. Earl Brady arrived, discovering Rosemary with surprise. His manner was softer than at the studio, and Rosemary, comparing him instantly with Dick Diver, turned toward the latter. In comparison Earl Brady seemed ill-bred; once more, though, she felt an electric response to his person.

He spoke to the children who were getting up from their outdoor supper.

“Hello, Lanier, how about a song? Will you and Topsy sing me a song?”

Brother and sister stood side by side without self-consciousness and sang, **their voices sweet in the evening air**<sup>14</sup>.

After the singing stopped the children stood smiling calmly at their success. Rosemary was thinking that the Villa Diana was the centre of the world. At the moment the rest of the guests arrived in a body — the McKis-

Герундий *surrendering* употребляется после глагола *mind*, см. ГС 53.

<sup>7</sup> **актёр, которого поцеловали в фильме.**

Причастие прошедшего времени *kissed* образует причастный оборот, который является определением к существительному *actor*, см. ГС 16.

<sup>8</sup> **крикнув что-то осветителю**

Причастие настоящего времени *calling* образует причастный оборот, который является в предложении обстоятельством сопутствующих обстоятельств, см. ГС 15.

<sup>9</sup> **Она не хотела видеть Брейди в том настроении, в котором он сейчас был**

Определительное придаточное предложение к существительному *mood* присоединяется к предшествующему придаточному без союза, в русском переводе употребляется союзное слово *который*.

<sup>10</sup> **пять маленьких домов соединили, чтобы сделать их дом**

Здесь используется форма страдательного залога времени Past Perfect для обозначения действия, произведённого ранее какого-то момента в прошлом (момента по-

вестования), см. ГС 42, 50.

Инфинитив *to take* выполняет функцию обстоятельства цели, см. ГС 52.

<sup>11</sup> *Быть допущенным в мир Дика Дайвера даже не надолго давало замечательные ощущения*  
Пассивный инфинитив *to be included* является подлежащим предложения, см. ГС 52.

<sup>12</sup> *он ждал, чтобы они заговорили первыми*  
Инфинитив *to speak* употребляется в конструкции *for + существительное + инфинитив* после глагола *wait* с предлогом *for*, см. ГС 52.

<sup>13</sup> *Она никак не оставит его в покое*  
*Won't* обозначает упорное нежелание, отказ делать что-то, см. ГС 26.  
<sup>14</sup> *их голоса придавали особую сладость вечернему воздуху.*

Это независимый адъективный (т. е. включающий прилагательное) оборот, состоящий из существительного с зависимым словом, прилагательного и обстоятельства места. Этот оборот выражает в предложении образ действия.

<sup>15</sup> *Утром он уезжал.*  
Past Continuous обозна-

cos, Mrs. Abrams, Mr. Dumphry, and Mr. Campion came up to the terrace.

Rosemary had a sharp feeling of disappointment — she looked quickly at Dick, as though to ask an explanation of this unhappy choice of guests. But there was nothing unusual in his expression. He greeted his new guests warmly.

"I've met you in Paris," McKisco said to Abe North, who with his wife had arrived on their heels, "in fact I've met you twice."

"Yes, I remember," Abe said.

Rosemary stood beside Tommy Barban — he was in a particularly bad mood. **He was leaving in the morning**<sup>15</sup>.

**"Going home?"**<sup>16</sup>

"Home? I have no home. I am going to a war."

"What war?"

"What war? Any war. I suppose there's a war — there always is."

"Don't you care what you fight for?"

"Not at all — so long as I'm well treated. When I'm not at war I come to see **the Divers**<sup>17</sup>, because then I know that in a few weeks I'll want to go to war."

"You like the Divers?" she asked him.

"Of course — especially her — but **they make me want**<sup>18</sup> to go to war."

"You're half American," she said, **as if that should solve the problem**<sup>19</sup>.

"Also I'm half French, and I was educated in England and since I was **eighteen I've worn the uniforms of**

**eight countries**<sup>20</sup>. But I am fond of the Divers — especially of Nicole.”

She felt far from him.

For a moment now she was beside Dick Diver on the path. For a year she had had money and a certain celebrity and contact with the celebrated\*. Rosemary was a romantic but **her mother, with the idea of a career for Rosemary, would not tolerate any silly affair**<sup>21</sup>. So when she had seen approval of Dick Diver in her mother’s face it meant that he was “the real thing”; it meant permission to go as far as she could.

“I fell in love with you the first time I saw you,” she said quietly. **He pretended not to have heard, as if the compliment were purely formal.**<sup>22</sup>

They had been at table half an hour and a change had set in — now they were only their best selves\*\* and **the Divers’ guests**<sup>23</sup> were friendly and interested. Rosemary liked everyone — except McKisco. After he tried breaking into others’ dialogues, he devoted his attention entirely to the champagne.

Looking at Nicole Rosemary found her one of the most beautiful people she had ever known. Her face was the face of a saint, a viking Madonna. She was talking to Abe North. Rosemary knew from Brady that he was a musician who after a brilliant start had composed nothing for seven years.

Just for a moment **the Divers seemed to speak to every one at the**

\* **the celebrated** — знаменитости

\*\* **they were only their best selves** — обнажили лучшее, что в них было

чаёт запланированное на будущее действие, когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 39.

# <sup>16</sup> **Едете домой?**

Сокращённое в устной речи предложение в Present Continuous, опущен вспомогательный глагол *are* и подлежащее *you*. Present Continuous обозначает запланированное на будущее действие, см. ГС 38.

# <sup>17</sup> **Дайверы**

Фамилия во множественном числе с определённым артиклем обозначает всю семью, см. ГС 2.

# <sup>18</sup> **они заставляют меня хотеть**

Здесь используется конструкция *сложное дополнение* со сказуемым *take* с инфинитивом *want* без частицы *to*, см. ГС 55.

# <sup>19</sup> **как если бы это решило проблему.**

Сослагательное наклонение употребляется в придаточном предложении образа действия, начинающемся с союза *as if*, см. ГС 60.

# <sup>20</sup> **с тех пор, как мне исполнилось восемнадцать, я поносил форму восьми стран.**

В главном предложении употребляется Present Perfect для обозначения действия, происходившего в течение

какого-то периода до настоящего времени. Начало периода указано с помощью придаточного предложения, вводимого союзом *since*, см. ГС 41.

<sup>21</sup> *её мать ... не потерпит какой-нибудь глупой интрижки*

*Would* с отрицанием обозначает упорное нежелание, отказ делать что-то в прошлом, см. ГС 28.

<sup>22</sup> *Он сделал вид, что не услышал её слов, как будто это была обыкновенная любезность.*

В начале предложения используется перфектный инфинитив *to have heard* для обозначения действия, произошедшего раньше действия сказуемого *pretended*, см. ГС 52.

В придаточном предложении образа действия, начинающемся с союза *as if*, употребляется сослагательное наклонение, см. ГС 60.

<sup>23</sup> *гости Дайверов*

В этих случаях используется притяжательный падеж существительного и местоимения во множественном числе, апостроф ставится после показателя множественного числа -s, см. ГС 4. См. также в следующем предложении

: **table assuring them of their friendliness<sup>24</sup>**, their affection. The faces turned toward them like the faces of poor children at a Christmas tree.

Nicole disappeared and presently Rosemary noticed that Dick was no longer there; the guests went to the garden or the terrace.

Rosemary felt that this was her time to talk to Dick Diver when he re-appeared, so she stood, **listening to McKisco quarrel with Barban<sup>25</sup>**.

“Why do you want to fight the Soviets?” McKisco said. **“The greatest experiment ever made by humanity?<sup>26</sup>** It seems to me it would be more heroic to fight on the just side<sup>27</sup>.”

“How do you find out which it is?” asked Barban dryly.

“Why — usually everybody intelligent knows.”

“Are you a Communist?”

“I’m a Socialist,” said McKisco, “I sympathize with Russia.”

“Well, I’m a soldier,” Barban answered pleasantly. “My business is to kill people. I have fought the Communists because they want to take my property from me.”

McKisco jumped at the conclusion that Barban was the end product of the old world, and as such, worthless.

Feeling ashamed for McKisco, Rosemary waited for Dick Diver’s return. Mrs McKisco came hurrying down from the house. She was excited.

“My dear—” she said and then addressed Rosemary, “my dear — it’s nothing. I really can’t say a word.”

“You’re among friends,” said Abe.



“Well, upstairs I came upon a scene, my dears—”

Tommy arose and addressed her politely but sharply:

**“You shouldn’t comment on what goes on in this house.”<sup>28</sup>**

Violet breathed loud and hard but did not say anything.

Dick came finally and separated Barban and the McKiscos and discussed literature with McKisco — thus giving the latter the moment of superiority which he required.

Now — she was thinking — I must have some time alone with him.

Rosemary was right — presently he led her from the company on the terrace to the garden toward the seaside wall. They looked out over the Mediterranean.

“I was talking to your mother, she told me that how long you both stayed in France depended on you<sup>29</sup>,” he said.

On YOU, Rosemary all but said aloud\*.

“Since things are over here—”

“Over?” she asked.

“Well, this part of the summer is over. Last week Nicole’s sister left, tomorrow Tommy Barban leaves, Monday Abe and Mary North are leaving. Maybe we’ll have more fun this summer but this particular fun is over. That’s why I gave this party. Nicole and I are going up to Paris to see Abe North off for America — I wonder if you’d like to go with us.”

\* all but said aloud — чуть было не сказала вслух

*others’ dialogues — разговоры других людей*

<sup>24</sup> *кажется, Дайверы говорили с каждым за столом, уверяя их в своей дружбе*

Здесь используется конструкция *сложное подлежащее* со сказуемым *seemed* и инфинитивом *to speak*, см. ГС 56.

Здесь также причастие настоящего времени *assuring* образует причастный оборот, который является в предложении обстоятельством сопутствующих обстоятельств, см. ГС 15.

<sup>25</sup> *слушая, как Маккиско ссорится с Барбаном.*

Это причастный оборот, образованный причастием настоящего времени *listening*, в который входит конструкция *сложное дополнение* с инфинитивом *quarrel* без частицы *to*, см. ГС 55.

<sup>26</sup> *Самый великий эксперимент, когда-либо проводимый человечеством? greatest — превосходная степень прилагательного great*, см. ГС 13.

Причастие прошедшего времени *made* образует причастный оборот, который является определением к существительному *experiment*, см. ГС 16.

<sup>27</sup> *было бы более героически сражаться на стороне справедливости.*